BẢN GHI NHỚ
THỎA THUẬN THÀNH LẬP UỶ BAN LIÊN CHÍNH PHỦ GIỮA NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ NƯỚC CỘNG HOÀ CHILÊ

Đáp ứng mong muốn của Lãnh đạo hai nước nhân chuyến thăm cấp cao nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam của Tổng thống nước Cộng hoà Chilê, Bà Michelle Bachelet trong hai ngày 17 và 18 tháng 11 năm 2006 nhằm thúc đẩy và mở rộng hợp tác song phương nhiều mặt; Chính phủ hai nước quyết định thành lập Ủy ban liên Chính phủ Việt Nam-Chilê (dưới đây được gọi là Uỷ ban). Uỷ ban hoạt động theo Quy chế sau:

1. Ủy ban, dưới sự chỉ đạo của Chính phủ hai nước, có nhiệm vụ phối hợp, trao đổi và thống nhất các biện pháp nhằm thúc đẩy và tăng cường hợp tác nhiều mặt giữa hai nước. Trong đó, Ủy ban có trách nhiệm đẩy mạnh tiến trình hoạt động của Nhóm Nghiên cứu Chung về tính khả thi một Hiệp định Thương mại Tự do Việt Nam-Chilê.

2. Chính phủ mỗi nước chỉ định một quan chức cấp cao làm đồng Chủ tịch Uỷ ban, có quyền quyết định lập các Tiểu ban theo yêu cầu mỗi bên.

3. Uỷ ban họp mỗi năm một lần, luân phiên tại Chilê và Việt Nam nhằm đánh giá việc thực hiện các nhiệm vụ đề ra, xác định những biện pháp mới để thúc đẩy quan hệ hợp tác song phương và khuyến nghị lên Lãnh đạo hai nước.

4. Mỗi Bên sẽ tự túc mọi chi phí tham gia họp Uỷ ban. Riêng chi phí tổ chức họp Ủy ban do nước Chủ nhà đài thọ.

5. Mọi sửa đổi liên quan đến Quy chế hoạt động của Uỷ ban cần được thống nhất trên cơ sở đồng thuận.

Ký tại Santiago, Chilê, ngày 25 tháng 05 năm 2007, thành 2 bản bằng tiếng Việt và tiếng Tây Ban Nha. Các văn bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

NGUYỄN THỊ KIM NGÂN
Thứ trưởng Bộ Thương mại

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ CHILÊ

ALBERTO VAN KLAVEREN
Thứ trưởng Bộ Ngoại giao

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
SOBRE
LA CREACIÓN DE LA COMISIÓN INTERGUBERNAMENTAL
CHILE-VIETNAM

Teniendo en consideración el interés manifestado por sus respectivos Mandatarios, expresado durante la Visita de Estado de S.E. la Presidenta de la República de Chile, señora Michelle Bachelet a la República Socialista de Vietnam, los días 17 y 18 de noviembre del 2006, en el sentido de promover la ampliación de la cooperación bilateral multidisciplinaria, sus Gobiernos han decidido la creación de la Comisión Intergubernamental Chile-Vietnam, en adelante, " la Comisión", la cual funcionará bajo los siguientes términos de referencia:

1. Los Gobiernos asignan a la Comisión la tarea de coordinar, discutir y acordar medidas para promover y fomentar la cooperación multidisciplinaria entre los dos países. Entre otras materias, la Comisión se encargará de impulsar y dar seguimiento al trabajo que realiza el Grupo de Estudio Conjunto encargado de analizar la factibilidad de un Acuerdo de Libre Comercio entre Chile y Vietnam.

2. Cada Gobierno designará a un alto funcionario, que co-presidirá dicha Comisión, la que podrá tomar la decision de crear Subcomisiones, según se requiera.

3. La Comisión se reunirá, alternadamente, en Chile y Vietnam una vez al año, para revisar el cumplimiento de las tareas programadas, definir nuevas medidas que promuevan la cooperación bilateral y efectuar recomendaciones a sus autoridades.

4. Los gastos derivados del funcionamiento de la Comisión serán de cargo de cada Gobierno. Sin embargo, los gastos de organización serán asumidos por el Gobierno anfitrión.

5. Las modificaciones que digan relación con el funcionamiento de esta Comisión deberán ser acordadas por consenso.

Firmado en Santiago, Chile, a los veinticinco días del mes de mayo de dos mil siete, en dos ejemplares originales en los idiomas español y vietnamita, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Nguyễn Thị Kim Ngân
Thứ trưởng Bộ Thương mại

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCILISTA DE VIETNAM

Alberto Van Klaveren
Thứ trưởng Bộ Ngoại giao